



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/978
20 October 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ПОЛЬШИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 19 ОКТЯБРЯ 1998 ГОДА
НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь препроводить письмо министра иностранных дел Республики Польша в его качестве действующего председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе от 16 октября 1998 года, в котором он информирует о подписании соглашения между Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе и правительством Союзной Республики Югославии о Контрольной миссии в Косово (см. добавление). Имею честь просить Вас распространить текст настоящего письма, приложения и добавления к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Эугенюш ВИЗНЕР
Посол
Постоянный представитель

Приложение

Письмо министра иностранных дел Польши от 16 октября 1998 года
на имя Генерального секретаря

Направляя Вам это письмо, хотел бы информировать Вас о том, что сегодня я подписал в моем качестве действующего председателя Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе прилагаемое соглашение между Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе и правительством Союзной Республики Югославии о Контрольной миссии в Косово.

Это соглашение вместе с соглашением о режиме воздушного контроля в Косово со стороны Организации Североатлантического договора, подписанным вчера в Белграде, преследует цель поддержать международные усилия по урегулированию кризиса в Косово и является важным шагом по разработке политических рамок, предусматривающих обеспечение соблюдения требований, которые изложены в резолюции 1199 (1998) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций. Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе внимательно изучила также Ваш доклад об осуществлении этой резолюции. Соглашение посвящено контролю за соблюдением указанной резолюции, о чем говорится в ее пункте 16.

Насколько я понимаю, соглашения будут приняты к сведению и поддержаны Советом Безопасности в соответствующей резолюции в целях обеспечения вступления в силу данных документов, а также обеспечения безопасности международных контролеров. Я понимаю, что Ваше решение направить в предстоящие выходные дни миссию в Союзную Республику Югославию для оценки событий на месте и для представления следующего доклада Совету Безопасности о соблюдении властями Союзной Республики Югославии его резолюций 1160 (1998) и 1199 (1998) не приведет к задержке с принятием решения по такой резолюции.

Как только такая важная политическая поддержка будет обеспечена, я готов незамедлительно приступить к развертыванию на месте Контрольной миссии в Косово. Мною уже принято решение направить небольшую техническую передовую миссию в Союзную Республику Югославию для начала подготовки операции, масштабы которой превышают масштабы предыдущих операций Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Мною рассматривается также вопрос о заключении меморандума о взаимопонимании/ соглашении с Организацией Североатлантического договора о сотрудничестве с Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе в осуществлении ее задач в Косово.

Могу заверить Вас, г-н Генеральный секретарь, в моем понимании того, что соглашение является лишь началом нового и решающего этапа длительного процесса урегулирования кризиса в Косово. Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе готова сделать все возможное в этом отношении в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Искренне надеюсь, что Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе будет и впредь пользоваться неизменной поддержкой Организации Объединенных Наций в данном процессе.

Буду и дальше информировать Вас о новых событиях в связи с кризисом в Косово.

Бронислав ГЕРЕМЕК

Добавление

Соглашение о Контрольной миссии Организации по безопасности
и сотрудничеству в Европе в Косово

- Будучи привержены соблюдению принципов Устава Организации Объединенных Наций и принципов, содержащихся в Хельсинкском заключительном акте о мире, стабильности и сотрудничестве в Европе, а также Парижской хартии,
- учитывая, в частности, важное значение достижения мирного, демократического и прочного решения всех существующих проблем в крае Косово и Метохия на основе равенства всех граждан и национальных и этнических общин,
- будучи привержены уважению суверенитета и территориальной целостности всех государств в регионе,
- соглашаясь соблюдать положения резолюций 1160 и 1199 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и изъявляя готовность содействовать их выполнению СРЮ,
- союзное правительство Союзной Республики Югославии, с одной стороны,
- и ОБСЕ, с другой,
- выработали следующее

СОГЛАШЕНИЕ

I. Создание и прекращение деятельности Миссии

1. Контрольная миссия ОБСЕ в Косово будет учреждена Постоянным советом ОБСЕ в соответствии с резолюцией Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, призывающей ОБСЕ учредить эту Миссию.
2. Правительство СРЮ информировало действующего Председателя ОБСЕ о своей поддержке учреждения Миссии.
3. ОБСЕ обратится с просьбой к государствам-членам о выделении персонала и финансовых средств для Контрольной миссии в соответствии с установившейся практикой.
4. ОБСЕ наладит также координацию с другими организациями, которая может быть сочтена необходимой для того, чтобы Контрольная миссия могла выполнять все возложенные на нее задачи самым эффективным образом.
5. В период до учреждения Контрольной миссии ОБСЕ ее функции будет выполнять Дипломатическая миссия наблюдателей в Косово (ДМНК). После начала деятельности Контрольной миссии ОБСЕ ДМНК волеется в ее состав.

6. Правительство СРЮ настоящим гарантирует безопасность Контрольной миссии и всех ее членов.
7. В случае возникновения чрезвычайной ситуации в Косово, которая, по мнению руководителя Миссии, создает угрозу безопасности членов Контрольной миссии, СРЮ позволяет эвакуировать членов Контрольной миссии и содействует этому.
8. Правительство СРЮ примет Контрольную миссию ОБСЕ в качестве дипломатической миссии по смыслу Венской конвенции о дипломатических сношениях. Миссия, а также ее персонал будут пользоваться привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются в силу такого статуса в соответствии с Венской конвенцией.
9. Правительство СРЮ и его органы назначат официальных сотрудников по связи для работы с Контрольной миссией в Белграде, Приштине и на местах. Власти СРЮ, Сербии и Косово обязуются оказывать всяческое содействие и поддержку Контрольной миссии. Это включает расквартирование, выделение радиочастоты или радиочастот, предоставление виз и документации, таможенных услуг, номерных знаков для автотранспортных средств, топлива, медицинской помощи, доступа в воздушное пространство для авиации поддержки и доступа в аэропорты Белграда, Приштины и другие аэропорты в соответствии с обычными процедурами, но не ограничивается вышеперечисленным.
10. ОБСЕ и СРЮ соглашаются учредить Контрольную миссию сроком на один год при том понимании, что этот срок может быть продлен по просьбе либо действующего Председателя ОБСЕ, либо правительства СРЮ.

II. Общие обязанности, роли и задачи

1. Контролировать соблюдение всеми сторонами в Косово резолюции 1199 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и сообщать о достигнутом прогрессе и/или случаях несоблюдения Постоянному совету ОБСЕ, Совету Безопасности Организации Объединенных Наций и другим организациям. Эти сообщения будут также представляться властям СРЮ.
2. Обеспечивать постоянное присутствие в таком количестве мест на территории Косово, какое может быть сочтено необходимым для выполнения задач Миссии.
3. Поддерживать тесную связь с властями СРЮ, Сербии и, в соответствующих случаях, с другими властями в Косово, политическими партиями и другими организациями в Косово, а также с аккредитованными международными и неправительственными организациями для оказания помощи в выполнении ее задач.
4. Осуществлять наблюдение за выборами в Косово для обеспечения их открытого и справедливого характера в соответствии с правилами и процедурами, которые предстоит согласовать. Во время выборов состав Миссии может быть расширен за счет персонала по оказанию помощи в проведении выборов.
5. Представлять доклады и выносить рекомендации Постоянному совету ОБСЕ, Совету Безопасности и другим организациям в областях, которые затрагиваются в резолюции 1199 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

III. Специальные полномочия

1. Контрольная миссия будет совершать поездки по всей территории Косово для проверки соблюдения прекращения огня всеми элементами. Она будет расследовать сообщения о нарушениях прекращения огня. Персонал Миссии будет иметь полную свободу передвижения и доступа на всей территории Косово в любое время.
2. Контрольная миссия будет получать еженедельную информацию от соответствующих воинских/полицейских штабов СРЮ/Сербии в Косово в отношении передвижения сил за предшествующую неделю в Косово, за его пределы или на его территории. По просьбе руководителя Контрольной миссии персоналу Миссии может быть предложено сопровождать полицию на территории Косово.
3. Контрольная миссия будет выявлять заграждения на дорогах и другие помехи, которые могут оказывать влияние на коммуникационные линии и созданы для целей, не связанных с регулированием дорожного движения или борьбой с преступностью, и докладывать о таких заграждениях и помехах. При получении таких сообщений руководитель Миссии будет обращаться к соответствующим властям. Эти власти будут разъяснять причины таких помех или давать указания о немедленном их устранении. Контрольная миссия будет также получать уведомления в случаях, когда чрезвычайные обстоятельства требуют возведения заграждений на дорогах по причинам, не связанным с регулированием дорожного движения или борьбой с преступностью. Руководитель Миссии может обратиться с просьбой устранить любые заграждения на дорогах.
4. Контрольная миссия будет поддерживать связь с властями СРЮ в отношении деятельности службы пограничного контроля и передвижения подразделений, на которых возложены обязанности по обеспечению пограничного контроля, через районы Косово, удаленные от границы. Контрольная миссия по приглашению властей СРЮ или по ее собственной просьбе посещает подразделения, обеспечивающие пограничный контроль и сопровождает их в ходе выполнения ими своих обычных функций пограничного контроля.
5. По приглашению или по просьбе Контрольная миссия будет сопровождать полицейские подразделения в Косово в ходе выполнения ими своих обычных полицейских функций.
6. Контрольная миссия будет, по возможности, оказывать помощь УВКБ, МККК и другим международным организациям в деле содействия возвращению перемещенных лиц в свои дома и оказанию им поддержки и гуманитарной помощи со стороны властей СРЮ, Сербии и Косово, а также гуманитарных организаций и НПО. Миссия будет осуществлять контроль за тем, насколько СРЮ и ее органы оказывают содействие и поддержку гуманитарным организациям и аккредитованным НПО в облегчении таких процедурных формальностей, как выдача проездных документов, проведение ускоренной таможенной очистки гуманитарных грузов и выделение радиочастот. Миссия будет делать такие представления, какие она считает необходимыми для решения выявленных ею проблем.
7. После достижения политического урегулирования, определяющего статус самоуправления Косово, и начала его осуществления руководитель Миссии будет оказывать помощь, за счет своих собственных ресурсов и дополнительной поддержки, предоставленной ОБСЕ в ходе осуществления, в таких областях, как наблюдение за выборами, содействие в создании институтов в Косово и формирование полицейских сил в Косово.
8. Руководитель Миссии будет периодически получать обновленную информацию от соответствующих властей относительно возможных утверждений о злоупотреблениях со

стороны военнослужащих или сотрудников полиции и дисциплинарных взысканий или судебных решений в отношении лиц, причастных к таким злоупотреблениям.

9. Контрольная миссия будет поддерживать связь с властями СРЮ, Сербии и, в соответствующих случаях, с властями Косово, а также с МККК в отношении доступа персонала МККК к задержанным лицам.
10. Руководитель Миссии будет, в случае необходимости, созывать представителей этнических общин и властей для обмена информацией и давать указания относительно осуществления соглашения о создании Контрольной миссии.
11. Руководитель Миссии будет сообщать ОБСЕ и другим организациям о достигнутом прогрессе и/или случаях несоблюдения или недостаточно полного сотрудничества любой из сторон.

IV. Состав и материальное обеспечение

1. Руководитель и сотрудники штаба Миссии, численность которых будет определяться исходя из потребностей Контрольной миссии.
2. Будет разрешено направить в Миссию 2000 невооруженных контролеров из государств – членов ОБСЕ. В это число входят сотрудники штаба и вспомогательный персонал. Состав Миссии может быть расширен за счет технических экспертов, выделенных ОБСЕ.
3. Штаб Миссии располагается в Приштине.
4. Места дислокации вокруг Косово будут определены руководителем Миссии.
5. В Белграде располагается небольшое отделение связи.
6. Транспортные средства, средства связи и другое оборудование, а также нанимаемые на месте устные переводчики и вспомогательный персонал, которые, по мнению руководителя Миссии, необходимы для выполнения задач Миссии.

V. Присутствие на местах

1. В административном центре каждой общины в Косово будут созданы координационные центры, наделенные конкретным кругом обязанностей и подчиняющиеся руководителю Миссии, который находится в Приштине.

2. Многие координационные центры в опчинах будут иметь одно или несколько отделений в небольших городах/деревнях опчины. Число и месторасположение отделений будут разными в различных опчинах в зависимости от условий, в которых осуществляется контроль, и ситуации, которая имела место во время конфликта.
3. Руководитель каждого координационного центра будет поддерживать связь с властями опчин и местным руководством этнических албанских и других общин. Каждое отделение будет отвечать за координацию действий с местными властями, включая местное руководство основных этнических групп.
4. Численность контролеров, назначенных в каждый координационный центр и отделение, будет зависеть от сложности задач по контролю в том или ином районе.
5. Каждый координационный центр и отделение будут располагать соответствующим обрезом оснащенными автотранспортными средствами для патрулирования вверенного им района.

Совершено в Белграде 16 октября 1998 года в двух подлинных экземплярах на английском и сербском языках от имени

ОРГАНИЗАЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И
СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ

Его Превосходительство
Бронислав ГЕРЕМЕК
Действующий Председатель

СОЮЗНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ

Его Превосходительство
Живадин ЙОВАНОВИЧ
Министр иностранных дел
